Seraphic Fire

Season Seventeen
2018-2019

Barroco

Latin American Baroque
Seraphic Fire is nurturing a passion for classical music in our community, through excellence and innovation. With similar zeal, Compass - a national pioneer in real estate technology - is charting a new course in our area.

As a long-time South Florida resident, realtor, and proud supporter of Seraphic Fire, I am seeking to harmoniously help my clients make informed real estate decisions.

Please contact me to discuss how your real estate transaction can also be music to your ears.

Jose Luis Pere
Realtor
305.588.6498
joseluis.pere@compass.com

Every home has its harmony.
CONTENTS

About Seraphic Fire ............................................ 4
About Patrick Dupré Quigley .................................. 4
Artists ............................................................. 6
Professional Choral Institute ................................. 9
Program .......................................................... 11
Text & Translations ............................................. 12
Education ......................................................... 21
Institutional Sponsors .......................................... 22
Legacy Society .................................................. 24-25
Donors ............................................................ 26-28
Administration .................................................. 30
Patrick Dupré Quigley, conductor, is the Founder and Artistic Director of Seraphic Fire, and is a regular guest conductor with the nation’s top orchestras. Recent guest conducting highlights include the Mozart Requiem with The Cleveland Orchestra, Ligeti and Bach with the San Francisco Symphony, Haydn and Mozart with the Utah Symphony, and Reich’s Desert Music with the New World Symphony. This season, Mr. Quigley debuts with the Philharmonia Baroque Orchestra and the New Jersey Symphony.

Over Mr. Quigley’s sixteen years as Artistic Director, Seraphic Fire has grown to annually present forty-five concerts over eight subscription programs. The organization’s educational outreach programs (Seraphic Fire Youth Initiative; StudentAccess; Seraphic Fire-UCLA Emerging Artist Program; the Professional Choral Institute at the Aspen Music Festival) reach thousands of students, from elementary to graduate school. The Seraphic Fire Media recording catalog contains thirteen titles; two are recipients of GRAMMY® nominations.

Mr. Quigley holds a master’s degree from the Yale School of Music, an undergraduate degree from the University of Notre Dame, and studied at the Lilly Family School of Philanthropy’s Fundraising School.

Seraphic Fire, Florida’s GRAMMY® nominated vocal ensemble, brings together professional vocal and instrumental artists from around the country to perform repertoire ranging from Medieval chant and Baroque masterpieces, to Brahms and commissions by leading living composers. In 2012, two of the ensemble’s recordings, Brahms: Ein Deutsches Requiem and A Seraphic Fire Christmas, were nominated for GRAMMY® Awards.

Since 2002, Seraphic Fire has put its South Florida home at the center of artistic innovation. The 2018-2019 Season celebrates cultural diversity through collaborations with fellow Aspen Music Festival resident American Brass Quintet for Renaissance music of Spain under Founder & Artistic Director Patrick Dupré Quigley, with 2013 National Arts and Humanities Presidential Award recipient Anthony Trecek-King for an exploration of the African-American experience, and with National Chorus of Korea Artistic Director E. J. Yoon in a journey that showcases gems of Korea’s choral tradition.

Recognized for its “spellbinding, hypnotic” sound (South Florida Classical Review), Seraphic Fire’s artistic accomplishments also have translated to acclaimed partnerships with The Cleveland Orchestra, New World Symphony, and The Sebastians. At the forefront of Seraphic Fire’s mission is a commitment to community well-being and musician advancement through educational programs for South Florida’s underserved elementary students, as well as rising music professionals at University of Miami, Florida International University, UCLA, and the Aspen Music Festival and School.
**ARTISTS**

**Soprano**

**BRENNA WELLS**  
City: Seattle, WA  
Seasons with Seraphic Fire: 4  
Artistic Highlights: Reich’s *Desert Music* with Seraphic Fire & New World Symphony, Soloist in Handel’s *Israel in Egypt* with Handel + Haydn Society

**SARA GUTENBERG**  
CHORUS MASTER  
City: Byron, IL  
Seasons with Seraphic Fire: 13  
Artistic Highlights: Oregon Bach Festival, Mozart’s *Requiem* with Aspen Music Festival and School, GRAMMY® winner

**SARAH MOYER**  
City: Boston, MA  
Seasons with Seraphic Fire: 4  
Artistic Highlights: Haydn’s *Salve Regina*, Boston Masterworks Chorale, Featured soloist at the 2016 Per Nørgård Festival

**SARAH YANOVTITCH**  
City: Boston, MA  
Seasons with Seraphic Fire: 2  
Artistic Highlights: Belinda in Purcell’s *Dido and Aeneas* with H+H, Lorraine Hunt Lieberson Fellow with Emmanuel Music in Boston 2017-2018

**Alto**

**CLARA OSOWSKI**  
City: Minneapolis, MN  
Seasons with Seraphic Fire: 2  
Artistic Highlights: McKnight Fellowship, Prize Winner at Das Lied, Wigmore Hall & CMIM Song Competitions, MET Opera Regional Finalist

**DOUG DODSON**  
City: Boston, MA  
Seasons with Seraphic Fire: 4  
Artistic Highlights: Opera roles with Chicago Opera Theater, Boston Baroque, and Britten-Pears Young Artist Programme, Jeopardy! contestant

**VIRGINIA WARNKEN**  
City: Branford, CT  
Seasons with Seraphic Fire: 2  
Artistic Highlights: GRAMMY® Award with Roomful of Teeth, NY Philharmonic Soloist, San Francisco Symphony Soloist, Seattle Symphony Soloist

**SARA GUTENBERG**  
CHORUS MASTER  
City: Byron, IL  
Seasons with Seraphic Fire: 13  
Artistic Highlights: Oregon Bach Festival, Mozart’s *Requiem* with Aspen Music Festival and School, GRAMMY® winner
Tenor

STEVE SOPH
City: Denver, CO
Seasons with Seraphic Fire: 8
Artistic Highlights: Stravinsky’s Threni with The Cleveland Orchestra, Evangelist in Bach’s St. Matthew Passion with Seraphic Fire

PATRICK MUEHLEISE
City: Chicago, IL
Seasons with Seraphic Fire: 8
Artistic Highlights: Monteverdi’s Vespers with Jane Glover, Reich’s Desert Music with New World Symphony, Mozart’s Requiem at Aspen Music Festival

BRAD DIAMOND
City: Birmingham, AL
Seasons with Seraphic Fire: 8
Artistic Highlights: Solo vocalist under Leonard Bernstein, private performance for Prince Charles of Wales, Schubert song cycles

Bass

JOHN BUFFETT
City: Los Angeles, CA
Seasons with Seraphic Fire: 6
Artistic Highlights: LA Master Chorale, Bach Collegium San Diego, Santa Fe Desert Chorale, Pacific Chorale

CHARLES WESLEY EVANS
City: Iowa City, IA
Seasons with Seraphic Fire: 8
Artistic Highlights: Mobile Opera Auditions Finalist, Orpheus National Vocal Competition Finalist

SCOTT ALLEN JARRETT
City: Boston, MA
Seasons with Seraphic Fire: 6
Artistic Highlights: Guest conducting Seraphic Fire’s 2012 B Minor Mass performances

Instrumentalists

EDSON SCHEID, Violin
NATHANIEL CHASE, Bass

JOHN LENTI, Lute
ANNE TIMBERLAKE, Recorder

SCOTT ALLEN JARRETT, Organ
REX BENINCASA, Percussion

Composer

ILEANA PEREZ VELAZQUEZ
Seraphic Fire presents contemporary American works alongside traditional pieces that have called for wisdom and peace throughout history.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Time</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tue, May 7</td>
<td>7:00pm</td>
<td>Naples</td>
</tr>
<tr>
<td>Wed, May 8</td>
<td>7:30pm</td>
<td>Miami</td>
</tr>
<tr>
<td>Fri, May 10</td>
<td>7:30pm</td>
<td>Coral Gables</td>
</tr>
<tr>
<td>Sat, May 11</td>
<td>7:30pm</td>
<td>Ft. Lauderdale</td>
</tr>
<tr>
<td>Sun, May 12</td>
<td>4:00pm</td>
<td>Miami Beach</td>
</tr>
</tbody>
</table>

JOIN US FOR A PRE-CONCERT CONVERSATION
ONE HOUR BEFORE THE CONCERT

LEARN MORE AT SeraphicFire.org/Peace OR 305.285.9060

Made possible by Alicia Celorio, Do Unto Others Trust, Inc.
Seraphic Fire’s Professional Choral Institute at the Aspen Music Festival and School trains pre-professional singers for careers in professional ensemble and concert singing. Participants work with Patrick Dupré Quigley, James K. Bass, and Seraphic Fire coaches in a rigorous two-week training course, culminating in multiple side-by-side concerts with Seraphic Fire artists. PCI alumni now perform with and conduct professional vocal ensembles across the country.
WLRN
RECOGNIZED
AWARD WINNING
SOUTH FLORIDA
PUBLIC MEDIA
ENTERPRISE

91.3FM WLRN SOUTH FLORIDA • 91.5FM WKWM FLORIDA KEYS
101.9FM PALM BEACHES • WLRN CLASSICAL 24 HD-2
CHANNEL 17 PUBLIC TELEVISION FOR SOUTH FLORIDA

For underwriting opportunities contact 305.350.7968

wlrn.org

WLRN Public Media

PBS

npr
Tu, paz mia
Ileana Perez Velazquez (b. 1964), Cuba
Poem by Dulce Maria Loynaz

Sobre los ríos undosos
Esteban Salas y Castro (1725-1803), Cuba

Assumpta est
Salas

Salve Regina
Salas

Hanacpachap
Anónimo, Cuzco, Peru, XVII Cent.

Xicochi Conetzintle
Gaspar Fernandes (1565-1629), Portugal

¡Fuera, fuera! ¡Háganles lugar!
Roque Jacinto de Chevarria (1688-1719), Bolivia

Los coflades de la estrella
Juan de Araujo (1646-1712), Peru/Bolivia

Vamos a Belén todos a bailar
Anónimo

El dia del Corpus
Anónimo

A este sol peregrino
Tomás Torrejón y Velasco (1644-1728), Spain/Peru

Venga el mundo todo
Salas

Preparaos, O mortales
Salas

O! Qué anuncio tan plausible
Salas

Made possible by William Jaume

2018-2019 Season supported in part by Funding Arts Network and Funding Arts Broward
**Tu, paz mia**

Tu, paz mia...
Aceite sobre mi mar en remolino,
gusto, sal de mi vida

Tu, espejo milagroso
que no reflejas mis tinieblas
y reflejas la luz que ya no es mia.

Tu, jazmín dormido
Estrella descolgada
para mi cielo tan vacío....

---

**Sobre los ríos undosos, 1789**

Sobre los ríos undosos
de Babilonia a su orilla
sentados tristes lloramos
la primera gracia perdida.

Mas cese ya todo llanto
cese todo llanto, porque corre
por noticia el que un Pintor excelente
dehabilidad infinita
viene a remediarlo todo,
y de hecho a ello se obliga.

Retoca bien una imagen
y sabe a las maravillas soldar
con encarnación las piezas más
desunidas.

Pues acabe de llegarnos
y ojalá sea en el día
que un Artífice tan grande
sabrá labrar nuestra dicha.

Prevenid pues, o hombres
afligidos vistas demostraciones
de alegría que expliquéis al venir
da visitaros Él con charidad
mui compasiva quiere ver desterrados
vuestros males y así lo quedaran con su venida.

---

Ileana Perez Velazquez (b.1964), Cuba
Poem by Dulce Maria Loynaz, (1902-1997), Cuba

You, my peace
Like oil on a swirling ocean surface
I savor this, salt of my life

You, miraculous mirror
That doesn’t reflect my darkness
but reflects the light that is no longer mine.

You, sleeping jasmine
Fallen star
in my sky so empty...

Esteban Salas y Castro (1725-1803), Cuba

Over the wavy rivers
Of Babylon, at its shores
Seated, we cry sadly
The first lost grace

Let all weeping cease,
All weeping cease, because
news that an excellent Painter
of infinite abilities
is coming to remedy all,
in fact we are obliged to follow.

He retouches well any image
and he knows marvelously how
to bring to life the most
disjointed pieces.

So finally come to us,
and we hope that on that day
such a great Craftsman
will know how to work our fate.

Thus prepare, oh afflicted men,
obvious demonstrations of joy,
that you’ll explain when He comes,
for with compassionate charity
He will want to see your ills banished
and thus it will be with his arrival.
Pues acabe de llogarnos
y ojalá sea en el día
que un Artífice tan grande
sabrá labrar nuestra dicha.

En los sauces que allí abundan
los órganos, y las lyras
hemos colgado en señal
de negarnos ya a delicias.

La imagen de Dios borrada
y la quiebra acaecida
entre Él y el hombre dan causa

**Assumpta est**

Assumpta est Maria in coelum
gaudent exercitus Angelorum,
Alleluia.

**Salve Regina**

Regina, mater misericordiae:
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules, filii Hevae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, Advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et ilesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis, post hoc exsilium ostende.
O clemens: O pia: O dulcis
Virgo Maria.

So finally come to us,
and we hope that day
such a great Craftsman
will know how to work our fate

In the abundant willows
there with organs and lyres,
we have put up a signal
to abstain from pleasures

The image of God erased
and the failure befallen
between Him and mankind give cause.

**Salas**

Mary is taken up into heaven,
the angelic host rejoices.
Alleluia.

**Salas**

Queen, mother of mercy:
our life, sweetness, and hope, hail.
To thee do we cry, poor banished children of Eve.
To you we sigh, mourning and weeping
in this valley of tears.

Turn then, our advocate,
those merciful eyes
toward us.

And Jesus, the blessed fruit of thy womb,
after our exile, show us.

O clement, O loving, O sweet
Virgin Mary.
**Hanacpachap (Padre Nuestro)**

Hanacpachap cussicuinin,
Huaran cacta muchas caiqui.
Yupairuru pucocmallqui,
Runa cunap suyacuinin.
Callpanacpa quemicuinin,
Huaciascaita.

Uyarihui muchascaita
Diospa rampan Diospamaman
Yurac tocto hamancaiman
Yupascalla, colpascaita
Huahuaiquiman suyuscaita
Ricuchillai.

**Anónimo, Cuzco, Peru, XVII Cent.**

Heaven’s joy!
a thousand times shall we praise you.
O tree bearing thrice-blessed fruit,
O hope of humankind,
helper of the weak.
hear our prayer!

Attend to our pleas,
O column of ivory, Mother of God!
Beautiful iris, yellow and white,
receive this song we offer you;
come to our assistance,
show us the Fruit of your womb.

**Gaspar Fernandes (1565-1629), Portugal/Guatemala/Mexico**

Gently sleep, little Child.
Cry no more, for the angels are here.
Alleluia.

**Roque Jacinto de Chevarria (1688-1719), Bolivia**

Out! Out! Make room for them!
The Natives are coming and it’s no surprise
Ha, ha, hey!
He for whom at the gateway the lost tribe
came to pant.

Besides, to the manger came
all sorts of people.
Don’t mock, Spanish shepherd, look
We are all people and children
Of Adam and all
Came to seek the child.

Pardon me, didn’t you also see the animals?
Ox, mule, turkey, they are all in Bethlehem
Ima raicu mari, but aren’t there people there?
¡Ay, tal!
We are all children of Adam.
¡Ha, ha, hay!

---

**Xicochi Conetzintle**

Xicochi conetzintle.
Caomiz huihui joco in angelos me,
Aleloya.

**¡Fuera, fuera! ¡Háganles lugar!**

¡Fuera, fuera! ¡Háganles lugar!
Que los indios vienen y no es novedad.
¡Ha, ha, hay!
El que en el portal la perdida tribu fuese
to resollar.

Además, que al pesebre
vino todo irracional.
No borláis, pastor español, mera,
todos somos gente,
hijos de el Adán, y la niño todos
veneron buscar.

Con perdón, no viste también, animal?
Boye, mula, ppisco en Belén estar
Ima raicu mari gentes no haberán?
¡Ay, tal!
Todos somos mundo hijos de el Adán.
¡Ha, ha, hay!

---

**¡Ay, tal!**

Todos somos mundo hijos de el Adán.
¡Ha, ha, hay!
Dicen bien, zagales, dejémoslos ya celebrar al Sol, pues su claridad para todos nace hermosa bella y sagaz
¡Ha, ha, hay!
Ari, cusichisum, con música de cantar, a la Niño más mejor que compuso Trenedad.
¡Aychalay!

Pputijnijpac, sosperar.
Llaquijnijpac, sollozar.
¡Aychalay!
Como es su gloria descanso, sosiego y serenidad, suspira
Y llora. Gime sin parar.
¡Aychalay!

Quezás, Neño, sois la Dios, que lo meramos, quezás.
Yo no hice visto más muy lindo como esté en la portal.
¡Aychalay! Es verdad, como hermosura de el Cielo, de sus luces claridad
¡Aychalay!

Quezás Vergen la María son tu Madre, por que está, más mejor que mejorado, como Sol, un poco más.
¡Aychalay! Necedad es pensar que hubiese otra de tan alta dignidad.
¡Aychalay!

Vamos a Belén todos a bailar
Vamos a Belén todos a bailar, al Chiquitito que vida nos da.
¡Ay, ay, ay! ¡Ay, que todo es gusto, bailar y cantar

Es el Dios de amores y así en el portal, aunque es chiquitito, todo es un volcán.

Vaya de bailete, toca bien, zagal, y las castañetas suenen sin igual.

Es como una perla, y tan singular, que la hizo el Rocío que la Aurora da.

Listen, shepherds, let us celebrate
The Sun, for its light is born to all
Beautiful and wise.
Ha, Ha, hay!
Ari, cusichisum, with music sing
To the best Child created by the Trinity.
¡Aychalay!

Pputijnijpac, sigh!.
Llaquijnijpac, pant!
¡Aychalay!
Since his glory is rest,
Calm and serenity, sigh
And cry, moan ceaselessly.
¡Aychalay!

Perhaps, Child, you are the God
That we see, perhaps.
I’ve never seen one so pretty
As this one at the gate.
¡Aychalay! It is true, like the
Beauty of Heaven, its lights illuminate.
¡Aychalay!

Perhaps the Virgin Mary is your Mother, because she is like
The Sun, a little bit better than best.
¡Aychalay!
It is stupid to think of anyone
Of greater dignity.
¡Aychalay!

Anónimo, Christmas 1731
Let’s all go to Bethlehem to dance
With the Little One, the giver of life.
¡Ay, ay, ay! ¡Ay, everything is fun, singing and dancing.

He is the God of love
And thus at the gate,, even though he is little,
He’s like a volcano.

Play the dance well, boy,
And may the castanets sound great.

He is like a pearl, and so unique
Made by the Dew that Dawn gives.
Tirita de frío y así es de admirar,
Junte fuego y nieve de amor su caudal.

Miren a la Aurora al Niño arrullar,
Dándole aquel néctar del Cielo raudal.

Con sus pucheritos sabe enamorar,
Pues siendo tan grande quiso ser mortal.

Adán y Noé, Abraham e Issac, alegría
gozan por su humanidad.

El día del Corpus

El día del Corpus salen a bailar
de la aldea vienen hoy a celebrar.
Un cordero hermoso que a todos se da,
que a todos se da y en el Arca miro de flores el pan.

Que alimentad alma tan dulce manjar
es Dios y tiene de la humanidad.
Se viene embozado con cierto disfraz.
Ay que todo es gusto bailar y cantar,
ay que todo es gusto bailar y cantar,
aquel sol hermoso
Bello y singular, que hoy a todas luces se ve en realidad a bailar y cantar.

A este sol peregrino

A este sol peregrino
cántale glorias, zagalejo
y con gusto y donaire,
con gozo y contento,
cántale que del orbe dora
las cumbres zagalejo.

Y pues vive a sus rayos, goce sus luces.
Divino Pequeno tus glorias hoy

A cold ribbon, to be admired, joins
Fire and snow in love’s flow.

Look to the Dawn to lull the Child to sleep
With a torrent of nectar from Heaven.

With little grimaces, he knows how to enchant,
For being so great, he chose to be Mortal.

Adam and Noah, Abraham and Isaac, they are Happy because of his humanity.

Anónimo, Corpus Christi Day
(Thursday before Easter)

On Corpus Day everyone in the village comes out to Dance and celebrate.
Everyone receives a handsome lamb, receives a handsome lamb, and in the Ark of flowers I see the Bread.

What sweet delicacy is nourishment for the soul It is God and He is human.
He comes wrapped in a certain disguise And everyone enjoys dancing and singing, Dancing and singing, and that Gorgeous sun, beautiful and unique, Can today be seen in all its real lights, Dance and sing.

Tomás Torrejón y Velasco (1644-1728), Spain/Peru

To this pilgrim sun,
Sing glories, shepherd boy And with taste, grace, enjoyment and happiness, Shepherd boy, sing to him, because the orb Paints the sumits in gold, Shepherd boy.

And therefore live its rays, enjoy its lights,
Divine Little One, your glories
De Oriente a Oriente camina tu soberano esplendor
Que aun el ocaso es principio donde siempre nace el sol.

Tus pasos veneran estampas
quien no sin asombro vio
Que siendo ejemplo no dejó posible la imitación.

Hoy, pues, en tu patrocinio espera la adoración
Que te merezco esta casa ser empleo de su amor.

Venga el mundo todo

Venga el mundo todo,
a ver un Portento que a nace en la tierra
mas viene del cielo:
Consiste en un Niño
que es a un mismo tiempo
Pequeño y Grande
Antiguo y Moderno, Finito, e Infinito,
Temporal, y Eterno.

Yo noto otra cosa y es quel el niño bello
siendo antes extraño ya es nuestro Dueno.
Dígolo más claro es un Adán nuevo
que viene a enmendar del Otro los yerros.
Será pues por tanto nuevo Padre Nuestro,
que el pan nuestro acaso vendrá a trahernos.

No sólo ha de darnos
lo que es alimento sino quantas
dichas desear podemos.
Pues somos felices y así celebraremos
el bien que nos nace con su Nacimiento.

Oigan una nueva gustosa en extremo,
que a darle venimos hoi al Orbe entero
y es que la noche
acaba mui presto, y el Sol de Justicia
va ya a amanecernos
trayendo en sus alas el común remedio.

Salas, 1793

Let all the world come
To see an Omen born on earth
Because it comes from heaven.
It is a Child
Who is at once
Little and Big
Old and Modern, Finite and Infinite,
Temporal and Eternal

I notice something else and that is the beautiful child,
Being unknown before, is now our Lord.
I’ll say it more clearly, he is a New Adam
Who comes from the Other to improve our fate.
Thus, he will be Our Father,
As our daily bread he will provide.

Not only will he give us nourishment,
But whatever good fortune we desire.
So we are happy and thus we celebrate,
The good that is born with
His Nativity.

Listen to our new joy in extreme,
For today we came to honor the Sun,
And the night passes very quickly
And the Sun of Justice will rise
And will bring to all on its wings
A common wellbeing.
Qué es lo que anunciáis en tan dulces ecos? 
Novedad es esa que me da consuelo. 
Más para rendirle yo el debido 
aseno monstradme, que habláis no sin 
fundamento. 
La Escriptura Santa señala este tiempo 
por época fixa de tan fausto evento.

Pues se hace preciso disponernos de hecho, 
para aprovechar de ese Sol reflexos. 
Ya nos preparamos con vivos deseos 
de verlo rayar en nuestro emisferio 
con vivos deseos de verlo rayar en nuestro emisferio.

**Preparaos, O mortales**

Preparaos, o mortales  
Al recibo de un favor, 
que va presto a dispensarnos el Divino Bienhechor.

Y a questa intimación repita el choro en alta voz

En la mitad de esta noche veréis nacer aquel Sol que ha de alumbrar al hombre, que en el mundo sea criador.

Pues albricias que beremos la verdad en su explendor. Las gracias por tanto dad de dicho bien a el Pastor. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor, bendito sea el que viene.

Nuestro Sol con finos rayos quisiere en la noche nacer porque se entienda con eso que sombras viene a vencer. Cuya victoria su nombre colmará de inmensa gloria.

Su luz puede suavemente en las tinieblas arder sin que piensen las tinieblas que la puedan comprender.

What are you announcing in those sweet echoes? 
The news that brings me consolation. 
And in order for me to render the proper homage, 
Show me that you are not speaking without Reason. 
Sacred Scriptures indicate that this is the Fixed time for this fortunate event.

Thus we must be disposed, of course, 
To benefit from the Sun’s reflections. 
We are already prepared with vivid desires 
To see him shine in our hemisphere 
With vivid desires 
To see him shine in our hemisphere.

**Salas, 1800**

Be prepared, oh mortal ones, 
To receive a favor which 
Shortly our Divine Benefactor Will dispense.

And let the choir repeat this announcement In a loud voice.

In the middle of the night 
You will see born that Sun 
Which will light up mankind, 
For in the world he is the creator.

Thus in his splendor 
We will see the gifts. 

Thus thanks we must give to the Shepherd. 
Blessed is he who comes in the name of the Lord, 
Blessed is he who come.

Our Sun, with its fine rays, 
Wants to be born 
In the night because 
That way he will vanquish the shadows. 
Through his victory his name will 
Shine in immense glory.

His light can softly burn off the fogs, and the fogs 
Will not understand. 
And in no way
De ningún modo que contenga es posible la nada al todo.

¡O! Qué anuncio tan plausible
Es el que avemos oído.
Sobre él en modos diversos discurren los eruditos.

Uno dice que ya el cielo va a embiarnos su rocío.
Otro, que con él la tierra nos dará su fruto optimo.

Otro que una nueva Luz va a ilustrarnos con sus brillos.
Otro que el Sol de Justicia va a hacer en tierra su gyro.

Entre tanto nos consuela, que el anuncio es cierto y fixo por lo que solo nos resta verlo a efecto reducido.
Y creeremos que esta noche nuestro gozo sea cumplido.

¡O! acaba el Cielo Santo de embiar en nuestro alivio A el Justo, por quien anhelan nuestras ancias, y suspiros.

Ojalá nos amanesca el Sol de Justicia Christo que disipe las tinieblas en que hasta aqui hemos vivido.

Brote ya por fin la tierra y salga de su recinto el Divino Salvador, por quien seamos redimidos.

Will nothingness be able To contain all.

Salas, 1798

Oh! What praiseworthy news we have heard.
And the erudite ones discuss In various ways its meaning.

One says that heaven Is about to send us its dew.
Another, that with him, The earth will yield its optimal fruit.

Another, that a new Light Will will enlighten us with its brilliance.
Another, that the Sun of Justice will Make its journey on earth..

In the meantime, we are Consoled that the news is Real and permanent, and all That is left is to see its effect in place.
And we believe that tonight our Pleasure will be complete.

Oh! Holy Heaven has Just sent for our relief, The Just One, for whom Our anxieties and sighs await.

We hope that the Sun of Justice will arise, That Christ will dissipate the shadows that Till now we have lived in.

May the earth at last rise and come out of its place, The Divine Savior, By whom we will be redeemed.
Did you know ticket sales cover less than half of our artistic and education expenses?

$839,623
ARTISTIC & EDUCATION PROGRAMS

44%
Ticket Revenue
$369,977

Donate today to secure the music you love and our community’s music education programs.

Your contributions make a difference!

SERAPHICFIRE.ORG/DONATE
305.285.9060
JOIN JOIN JOIN SeraphicFire.org/Donate

Generation Seraphic Society

ENSEMBLE ARTIST PROGRAM AT UCLA
Season-long vocal training to UCLA voice students who will perform alongside the professional ensemble in South Florida subscription concerts

PRE-CONCERT CONVERSATIONS
Engaging discussions about the musicological and sociological issues surrounding the pieces Seraphic Fire performs

PROFESSIONAL CHORAL INSTITUTE AT ASPEN MUSIC FESTIVAL AND SCHOOL
The only summer program in the country designed to prepare emerging singers to work in the growing industry of professional ensemble singing

UNIVERSITY OF MIAMI
Initiatives include an Education Liaison, who works weekly with our Youth Initiative students, and a Student Composer-in-Residence, who works alongside Seraphic Fire artistic staff to create a new work that Seraphic Fire will premiere

YOUTH INITIATIVE
A free music education program serving elementary and middle school students in Miami-Dade County’s most challenged communities

YOUR MEMBERSHIP WILL SUPPORT THE NEXT GENERATION OF ARTISTS AND MUSIC LOVERS THROUGH SERAPHIC FIRE’S EDUCATION PROGRAMS:

SeraphicFire.org/Donate
Made possible with the support of the Miami-Dade County Department of Cultural Affairs and the Cultural Affairs Council, the Miami-Dade County Mayor and Board of County Commissioners, the support of the John S. and James L. Knight Foundation, the support of the City of Miami Beach, Cultural Affairs Program, Cultural Arts Council, the support of Funding Arts Network, Funding Arts Broward, as well as with the support of the City of Coral Gables.

Seraphic Fire is funded by The Children’s Trust. The Trust is a dedicated source of revenue established by voter referendum to improve the lives of children and families in Miami-Dade County by making strategic investments in their future. Funding for Seraphic Fire is provided in part by the Broward County Board of County Commissioners as recommended by the Broward Cultural Council. Seraphic Fire is sponsored in part by the State of Florida, Department of State, Division of Cultural Affairs and the Florida Council on Arts and Culture.

Seraphic Fire’s Youth Initiative is a free music education program serving students in Miami-Dade County’s most challenged communities. The program offers a unique, hands-on approach to music education and choral performance through in-school residencies throughout the year.
Legacy Society

William Jaume
Patti & Dennis Klein
Marilyn A. Moore
Ruth† & Marvin Sackner
David L. Webb & W. Lynn McLaughlin
Cliff Whittle & Scott Cumming
Help ensure Seraphic Fire’s future through a bequest in your estate. Seraphic Fire’s Legacy Society recognizes our cherished friends who have included Seraphic Fire in their long-range financial plans with a gift or trust arrangement.

If you have made a bequest to Seraphic Fire, please let us know so that you can be recognized as a member of Seraphic Fire’s Legacy Society. Your gift will serve as an inspiration for others.

For more information about making a gift to Seraphic Fire through your will or trust, or if you have already included Seraphic Fire in your plans, please contact Patrick Quigley at 305.285.9060.

“Lynn and I moved to Fort Lauderdale in 2007 and became patrons of Seraphic Fire that year. As a former Board member, Legacy Society members, and subscribers, we are committed to supporting this world-class organization. Seraphic Fire fills a much needed void in Southeast Florida and around the country. The music they produce feeds our souls and lives.”

David L. Webb & W. Lynn McLaughlin
DONORS

FOR DONATIONS BETWEEN MAR 25, 2018 - MAR 25, 2019

LEGACY SOCIETY
William Jaume
Patti & Dennis Klein
Marilyn A. Moore
Ruth† & Marvin Sackner
David L. Webb
& W. Lynn McLaughlin
Cliff Whittle & Scott Cumming

UNDERWRITER
($10,000 - $19,999)
Thomas C. Boyd§
Brickell Bank§
Martha R. Davis & Aix Ritchie
PL Dodge Foundation*
Funding Arts Broward
Funding Arts Network
Ana & Raul Marmol§
The City of Miami Beach
   Cultural Affairs Program
Miami-Dade County Tourist
   Development Council
Edmundo Pérez-de Cobos
Quest Foundation
John Quaintance
   & Robert Riggs§
Sara Solomon
Murry Stegelmann
WLRN Public Radio 91.3 FM

Leonard Smith
State of Florida Division
   of Cultural Affairs
The Stonesifer Kinsley
   Family Fund
David L. Webb
   & W. Lynn McLaughlin§
Jody Wolfe,
   The Mailman Foundation
Jeri L. Wolfson Foundation

FOUNDERS CIRCLE
($50,000+)
Anonymous
The Miami-Dade County
   Department of Cultural Affairs
Dunspaugh-Dalton Foundation
The John S. & James L. Knight
   Foundation
William Jaume
Frank & Carolyn Pichardo

UNDERWRITER
($10,000 - $19,999)
Thomas C. Boyd§
Brickell Bank§
Martha R. Davis & Aix Ritchie
PL Dodge Foundation*
Funding Arts Broward
Funding Arts Network
Ana & Raul Marmol§
The City of Miami Beach
   Cultural Affairs Program
Miami-Dade County Tourist
   Development Council
Edmundo Pérez-de Cobos
Quest Foundation
John Quaintance
   & Robert Riggs§
Sara Solomon
Murry Stegelmann
WLRN Public Radio 91.3 FM

Robert W. Baylis, M.D.
   & Christopher D. Gaba
Alicia Celorio,
   Do Unto Others Trust, Inc.
The City of Coral Gables
Harry F. Duncan Foundation, Inc.$
Dr. Ken Easterling
   & Diego Cañedas
Alaina Fotiu-Wojtowicz§
Martha Ann Haas
   & Pamela Poulos
Diana Hammerstein
Grace Heising
Joe & Suzy Lacher§
Daniel Lewis
Charles L. Marshall, Jr.
   & Richard L. Tooke
Marilyn A. Moore
Margaret A. Rolando
Robert & Theresa Rust
Karl & Susan Shell§

SPONSOR
($2,500 - $4,999)
Matthew Anderson
William A. Bonn
   & Ruben A. Ceballos
A. Peter Burleigh
Nirupa Chaudhuri
   & Steve Roper§
Rhett M. Del Campo§
P.R. Farnsworth & J.C. Gill
Susan & Richard Goldman
Jim & Billie Hairston
Dr. Marilyn & Dr. Bernard Horowitz
Dr. & Mrs. Joseph R. Jannach
Key Biscayne Community
   Foundation, Inc.
Mr. & Mrs. George Knapp
Mr. & Mrs. Steven Kutler
Mark Mandel & Allan Yudacufski
Miami Salon Group
The James G. Pepper Fund
   of the Stonewall Community
   Foundation
Peter & Audrey Pinney
Luis Ramirez & Kimberly Thompson
Dr. Audrey Ross
   & Dr. William W. Culbertson IV
Dr. William R. & Susan Kelley Roy
Frank & Susan Salinger
   Cultural Initiative
Charles† & Sandra Simon§
Dr. & Mrs. Michael Troner
Nina Webber
Trae Williamson & Jose Luis Pere

NATIONAL SPONSOR
($20,000 - $49,999)
Anonymous
Robert R. Brinker
   & Nancy S. Fleischman
Broward County Cultural Division
Bruce & Martha Clinton,
   The Clinton Family Fund§
Meredith Anne Dasburg
   Foundation
Michael & Cheryl Del Campo§
Elizabeth and Joe Pollio,
   Pollio Family Foundation
Marvin Sackner

MAESTRO CIRCLE
($5,000 - $9,999)
Robert W. Baylis, M.D.
   & Christopher D. Gaba
Alicia Celorio,
   Do Unto Others Trust, Inc.
The City of Coral Gables
Harry F. Duncan Foundation, Inc.$
Dr. Ken Easterling
   & Diego Cañedas
Alaina Fotiu-Wojtowicz§
Martha Ann Haas
   & Pamela Poulos
Diana Hammerstein
Grace Heising
Joe & Suzy Lacher§
Daniel Lewis
Charles L. Marshall, Jr.
   & Richard L. Tooke
Marilyn A. Moore
Margaret A. Rolando
Robert & Theresa Rust
Karl & Susan Shell§
PATRON
($1,000 - $2,499)
Dr. & Mrs. Arthur Agatston
Marcelo & Betty Alvarez
Dr. & Mrs. Ronnie Arad
Diane Ashley
Nadine Asin
Edward & Elizabeth Baker
Helene Berger
Margrit & Roger Bernstein
Bruce Bolton
Dr. Blaine Branchik
& Christopher Rudman
Brodsky Fotiu-Wojtowicz, PLLC
Dr. Clinton Bush
Marilyn M. Connolly
Coral Gables Community Foundation
Robert Crane & Shirley Muñoz
Gerhard Dahl
Lawrence & Suzanne Fishman
Joseph C. Dimino
& Michael J. Guida
Adrienne DiPrima
& Donna Smorchoke
Dick & Marcy Dupere
Enterprise Holdings
John & Maria Farrey
Mr. & Mrs. Jack Firestone
Suzanne Floyd
Mary Beth & Gerardo Garcia
Taffy Gould
Alfredo & Luz Maria Gutierrez
Mr. & Mrs. Kevin Hennessey
Johanna Hickman
Neill Hirst
Dr. Jeffrey Horstmyer & Prof. Tillie Fox
Timothy & Elizabeth Iszler
Evan Jones
Carin Kahgan
in memory of Marc Kahgan
Linda Heller Kamm
Joan Kasner
Gloria Kline
John Landers
Richard Mahfood
Dr. John Martin
Dr. Leila Morris
Betsy & Art Murphy
Kathleen Newell
Stanley Newman
& Dr. Brian Rosenthal
John Newton & Mowry Spencer
Michael & Mary Ellen Peyton
Nicholas J. Pisanis
William A. Purdy & John M. Carter
Bill & Debbie Quigley
Patrick Dupré Quigley
and Robert Andrew Peccola
Diane Rahman*
Morton and Jane Robinson
Peter Rutenberg§
J. J. Schmidt
David Schrock
Janet Shein
Alice & Joe Smith
Arturo Steely
Adelheid & Bruce Stryker
Erling T. Thoresen
Jana & Tom Tift
Mark Trowbridge
Betty Vandenbosch
Barbara & Mel Vanderbrug
M. Therese Vento
& Peter M. MacNamara
Teresa Galang-Viñas
& Joaquín Viñas
Dr. Robert Warren
Ted Wolf & Frank Decolator
in honor of Edie Wolf
Jane Worley
Maria José Wright
Gregg Zavodny*

SUSTAINER
($500 - $999)
Anonymous
Marj Adler
Alfred Arbogast
Alberto Arias
& David Wood Kinnard
Michael & Sheila Berke
Elizabeth & Bernard Blum
Carol Boyd
Robert Braunstein§
in honor of Suzanne Floyd
Richard Buffett*
in honor of John Buffett
Maurice & Ruth Burg
Michael & Lisbeth Bustin
George Chesney & Sue Fiorey
Katie Conley & Jim Glick*
Tracey Corwin, Corwin Family Charitable Foundation
John & Gina Despres
Augie Diaz
James Doan & Jim Blizzard
Dr. Brian Dunn
Olga Echevarria*
Randall Fotiu
& Josephine Wojtowicz
Andrew Frey*
Joan Glade de Pontet
K. Lawrence & Maureen Gragg
Frank & Roberta Helsom
Donald Hill
Rev. Todd Hoover & Ron Michel
Michael Hughes
Dr. Fred Jonas
Nancy & James Katzoff
Lyza Latham
Margaret Lias
Enrique & Monica Lopez
Dr. Richard Lung
Alberto & Maggie Manrara
Serge & Margaret Martin
Alison McMahan
Linda Morgan
Sandra Mullen
William Murphy
Elizabeth Newman & John Tillson*§
Bernard Perron
John & Janet Preston
Claudia Polzin
Veronica Rabitsch
Andrea Lynne Rice
Jeanne Ann & Charles Rigl
Charles Sacher
Ted & Margaret Sarafoglu
Daniel & Ileana Sayre*
Len & Louise Schaper
Margaret Seroppian
Sophia Sieczkowski
Marte V. & Paul Steven Singerman
Jim Sirbaugh
Paul Smith & Michael Dennis
Lou Strennen
Adelheid & Bruce Stryker
Szilagyi Family Foundation
Jeanann Testyon
Rick Vaughan & Walter Sherman
Rev. Priscilla Felisky Whitehead
Robin Woodard

Ann & Don Morrison
Clara & Joseph Osowski§
Margot Rood
Brenda Richey
Maeve Anne Sandiford
Ellen Siegel
Linda Sturdy
Kristian Toimil
Alice Yurke & Robert Davis

FRIEND
($100 - $249)
Anonymous
Nancy Ameglio
Claire Angelozzi
Howard S. Aperman
& John D. Siegfried, M.D.
Lisa August*
in memory of Joyce Kaiser
Charles Beavin
Robert E. Bickers
Kathleen Blais
Donald Edwin Broadus
& Jack Huizenga
Barbara Ann Brown*
Charles Buckwalter
& Vincent Lombardi
Roy Cane*
Joanne Cann§
John & Rebecca Cavanaugh
Dan Topp & David Cole
Lane Convey
Nellie Cummins*
William Cranshaw
Mr. & Mrs. James Crosland
Martha N. Dare
Roberta David*
Andrew & Jane Dolkart
Mary Sue Donohue
Alexis Eyler
Dr. Helen B. Franke
Ellen Galkin
Michael & Pat Garffier
Susan Geisenheimer
Drs. Joan & Paul Gluck
Ingrid Griffin
Joe Herko & Carol Esser
Dr. Edwin Hill
Virginia Jackson
Maria Jasins & Joanne Jasins
Dr. Federico Justiniani
Ulrich Lachler & Nancy Gillespie
Richard Lilley & Carmen Letelier
Gregory Lindeblom
& Michael Stiles
William Lord*
Nancy MacColl
Finlay & Joan Matheson*
Fred & Susan Mattes*
Ulrich & Carole Merten
Kate Morilla
Dr. Sandra Reynolds§
in honor of James Bass
Sara Robinson
Frederick & Kathryn Ruhoff*
Charles Sands*
in memory of Joyce Kaiser
Joan Schaeffer*
in memory of Joyce Kaiser
Ellie & Bernie Schinder
Hugh Schmidt*
Sharon Smith
Katherine & Rick Socarras
Bill & Jean Soman*
in memory of Joyce Kaiser
Martin Sonkin*
John Sowell
Harry Stigall
Karen Thompson
Delphine Tricomi
Lyndall Urquhart
Adelle & Leonardo Valencia*
Robert & Ellen Vignola
Thomas Wade
Clifford & Patricia Welles*
Doug & Margaret Yoder
Nadja Zubrik*

DONOR
($250 - $499)
Anonymous
Betsy Beardsley
Jim & Joan Bernhardt
Kristi Bettendorf
James F. Carlton
Angela Clode
Sebastian Fiore
Thomas & Margaret Forte*
Sylvia & Argelio Garcia
Pauline A. Goldsmith
Gretchen Green*
Lisa Husseini§
Raul Iglesias
Lee Lennon
John Marson & Alan Wioskowski
Donna Mellender*
Petsy Mezey*

DONORS
FOR DONATIONS BETWEEN MAR 25, 2018 - MAR 25, 2019

Ingrid Griffin
Joe Herko & Carol Esser
Dr. Edwin Hill
Virginia Jackson
Maria Jasins & Joanne Jasins
Dr. Federico Justiniani
Ulrich Lachler & Nancy Gillespie
Richard Lilley & Carmen Letelier
Gregory Lindeblom
& Michael Stiles
William Lord*
Nancy MacColl
Finlay & Joan Matheson*
Fred & Susan Mattes*
Ulrich & Carole Merten
Kate Morilla
Dr. Sandra Reynolds§
in honor of James Bass
Sara Robinson
Frederick & Kathryn Ruhoff*
Charles Sands*
in memory of Joyce Kaiser
Joan Schaeffer*
in memory of Joyce Kaiser
Ellie & Bernie Schinder
Hugh Schmidt*
Sharon Smith
Katherine & Rick Socarras
Bill & Jean Soman*
in memory of Joyce Kaiser
Martin Sonkin*
John Sowell
Harry Stigall
Karen Thompson
Delphine Tricomi
Lyndall Urquhart
Adelle & Leonardo Valencia*
Robert & Ellen Vignola
Thomas Wade
Clifford & Patricia Welles*
Doug & Margaret Yoder
Nadja Zubrik*

* new donor
† deceased
§ GenS Society
Every season, a special group of patrons open their homes to host Seraphic Fire artists. This gesture makes our artists’ experience feel more personal and has a dramatic, cost-saving impact.

Each night hosted translates to **$60 SAVINGS** or nearly **$2,000/SEASON** of in-kind contributions that allow Seraphic Fire to invest more in our community's educational initiatives and your favorite programming.

**MORE INFORMATION:**

**Rachel Ozols**  
Artistic Operations Manager  
305.792.8921 | Rachel@SeraphicFire.org
ADMINISTRATION

Board of Directors

Joanne N. Schulte, Founding Chair
Alaina Fotiu-Wojtowicz, Chair
Dr. Thomas C. Boyd, Chair Elect
Robert “Bob” Brinker, Treasurer
Diane Ashley, Secretary
William Jaume, Vice Chair
Matthew Anderson
Daniel Copher
Ana Marmol
Carolyn Pichardo
Claudia Polzin
Margaret “Peggy” Rolando
Mark Trowbridge
Adrian Villaraos

Edmundo Pérez-de Cobos, Director Emeritus

Patrick Dupré Quigley, Ex-officio
Rhett M. Del Campo, Ex-officio
James K. Bass, Ex-officio
Sarah Moyer, Ex-officio
Patrick Muehleise, Ex-officio

Administrative Staff

Executive
Rhett M. Del Campo, Executive Director
305.692.0266 | Rhett@SeraphicFire.org

Finance & Operations
Peter Buttler, Director of Finance
Eric Rubio, General Operations Manager

Artistic Administration
Rachel Ozols, Artistic Operations Manager
Joey Quigley, Artistic Consultant

Advancement
Gene Sobczak, Director of Advancement Operations
Joe Kim, Grants & Development Manager
Laura Shand, Advancement Operations Manager

Education
Suzanne Floyd, Education Director
Catherine Bennett, Education Liaison
Creating the beauty of Seraphic Fire isn’t a simple feat: it takes a village. I want to say thank you to our subscribers, donors, and volunteers for making this all possible because without you there would be silence in place of the world-class music that we cherish. To our artists and directors, I say bravo and thank you for sharing your genius and talent with all of us. Finally, I stand in awe of our dedicated staff who continue to make each concert experience a great one. It is a privilege to be a part of this remarkable organization.

Thomas C. Boyd
Chair Elect
Introducing the All New Cadillac XT4, as exquisitely crafted as the vocals of Seraphic Fire.